

TWO ASIAN FOLK SONGS

for S.A.T.B. voices, a cappella

1. Flower Drum Song

Chinese Folk Song
Arranged, with English Words, by
RUTH MORRIS GRAY

Brightly (♩ = ca. 112)

p

SOPRANO
ALTO

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo.

TENOR
BASS

p

Loo loo loo.

Brightly (♩ = ca. 112)

p

PIANO
(for rehearsal only)

3

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo.

Loo loo loo.

NOTE: The English text throughout this piece provides a close translation of the Chinese words. While not entirely literal, the English phrases are poetic representations of the original meaning.

A phonetic pronunciation guide is on page 23.

Copyright © 2019 by Alfred Music
All Rights Reserved. Printed in USA.

To purchase a full-length performance recording of this piece, go to alfred.com/downloads

5

mp

Right hand drum, left hand gong,
 Zuo sho luo, you sho gu,

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

p

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

7

with drum and gong we'll sing our song.
 shou na zhe luo gu, lai chang ge.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

9

Oth - er songs we can - not sing.
 Bie de ge er wo ye bu hui chang.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

11

We sing to you a Feng Yang song.
 Dan hui chang ge Feng Yang ge.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Instrumental accompaniment for measures 11-12.

13

Feng, Feng Yang ge, yi yo ya
 Feng, Feng ge, yi yo ya.

Feng, Feng ge, yi yo ya.

Instrumental accompaniment for measures 13-14.

15

mf
 Drr lang dang piao e piao. Drr lang dang piao e piao.
 Drr lang piao piao. Drr lang piao piao.

Instrumental accompaniment for measures 15-16.

17

Drr piao, drr piao. Drr piao, drr piao, piao you drr
 Drr drr piao, drr drr piao. Drr piao, drr piao,

19

20 *mp*

lang dang piao e piao. Loo loo loo loo loo loo loo,
 lang dang piao

mp

21

1. 2.

loo loo loo. loo loo loo.
 Loo loo loo. Loo loo loo.

1. 2.

23

p

Right hand drum, left hand gong,
Zuo sho luo, you sho gu,

Right hand drum, left hand gong,
Zuo sho luo, you sho gu

p

25

with drum and gong we'll sing our song.
shou na zhe luo gu, tai chang ge.

with drum and gong we'll sing our song.
shou na zhe luo gu tai chang ge.

27

Oth - er songs we can - not sing.
Bie de ge er wo ye bu hui chang.

Oth - er songs we can - not sing.
Bie de ge er wo ye bu hui chang.

29

We sing to you a Feng Yang song.
Dan hui chang ge Feng Yang ge.

We sing to you a Feng Yang song.
Dan hui chang ge Feng Yang ge.

31

SOPRANO

mp

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo.

ALTO

mp

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo.

TENOR

mp

Right hand drum, left hand gong,
Zuo sho lu, you sho gu,

BASS

mf

Right hand drum, left hand gong,
Zuo sho lu, you sho gu,

mp

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

with drum and gong we'll sing our song.
shou na zhe luo gu, lai chang ge.

with drum and gong we'll sing our song.
shou na zhe luo gu, lai chang ge.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Oth - er songs we can - not sing.
Bie de ge er wo ye bu hui chang.

Oth - er songs we can - not sing.
Bie de ge er wo ye bu hui chang.

37

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

Loo loo loo loo loo loo loo, loo loo loo loo loo loo loo.

We sing to you a Feng Yang song.
Dan hui chang ge Feng Yang ge.

We sing to you a Feng Yang song.
Dan hui chang ge Feng Yang ge.

39

mf cresc.
Feng, Feng, ge, yi yo ya.

mf cresc.
Feng, Feng Yang ge, yi yo ya.

mf cresc.
Feng, Feng, ge, yi yo ya.

mf cresc.
Feng, Feng, ge, yi yo ya.

mf cresc.

41

f

Drr lang dang piao e piao. Drr lang dang piao e piao.

f

Drr lang dang piao e piao. Drr lang dang piao e piao.

f

Drr lang piao piao. Drr lang piao piao.

f

Drr lang piao piao. Drr lang piao piao.

43

Drr piao, drr piao. Drr piao, drr piao, piao you drr

Drr piao, drr piao. Drr piao, drr piao, piao you drr

Drr drr piao, drr drr piao. Drr piao, drr piao,

Drr drr piao, drr drr piao. Drr piao, drr piao,

45

mp

lang dang piao e piao. Loo loo loo loo loo loo loo,

mp

lang dang piao e piao. Loo loo loo loo loo loo loo,

lang piao piao.

lang piao piao.

mp

47

1. loo loo loo. Lang dang piao e piao.

2. *poco rit.* *p*

mp loo loo loo. Lang dang piao e piao.

poco rit. *p*

mp Loo loo loo. Lang dang piao e piao.

poco rit. *p*

Loo loo loo. Lang dang piao e piao.

1. 2. *poco rit.* *p*

2. High Green Mountain

Taiwanese Folk Song
Arranged, with English Words, by
RUTH MORRIS GRAY

Serenely (♩ = ca. 96)

TENOR

BASS

PIANO
(for rehearsal only)

Serenely (♩ = ca. 96)

3

Doo doo doo doo doo.

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

Doo doo doo doo doo.

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

NOTE: The English text throughout this piece provides a close translation of the Taiwanese words. While not entirely literal, the English phrases are poetic representations of the original meaning.

A phonetic pronunciation guide is on page 23.

5 SOPRANO & ALTO

mp

Green is the moun - tain high,
Gao shan tain qing,

TENOR

doo. Doo doo doo doo

BASS

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

7

blue, the wa - ter flows. The
jian shui lan. A -

TENOR

doo. Doo doo doo doo

BASS

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

14

girl of A - li Moun - tain is love - ly as the wa - ter. _____
li _____ Shan - de gu niang _____ mei _____ ru _____ shui ya. _____

9

girl, love - ly as wa - ter. _____
li, mei _____ ru shui ya. _____ *mp*

doo. _____ *mp* The A -

doo. _____ *mp* The A -

mp

11

2nd time to CODA ♪
(p. 18, m. 25)

The boy, like A - li Moun - tain is
A - li _____ Shan - de shao nian _____

boy, like A - li Moun - tain, boy is
li _____ Shan - de shao nian, A - li,

boy, like A - li Moun - tain, boy is
li _____ Shan - de shao nian, A - li,

2nd time to CODA ♪
(p. 18, m. 25)

13 *rit. e cresc.*

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*

zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

rit. e cresc.

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*

zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

rit. e cresc.

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*

zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

rit. e cresc.

f

15 *a tempo mp*

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

a tempo mf

Green is the moun - tain high,
Gao shan qing,

a tempo mf

Green is the moun - tain
Gao shan

a tempo mp



Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo. The
Gu



blue, the wa - ter flows.
jian shui lan.



high, wa - ter flows.
qing, shui lan.



girl and boy will nev er part. Clear blue wa - ter will
niang he na shao nian yong bu fen ya.



Nev - er part. Blue wa - ter,
Shao nian yong bu fen ya.



Nev - er part. Blue wa - ter,
Shao nian yong bu fen ya.



21

poco rit.

al - ways — flow down the high green
 Bi shui — chang wei zhe qing shan

poco rit.

flow down, high green
 Chang wei, qing shan

poco rit.

flow down, high green.
 Chang wei, wei, qing shan.

poco rit.

23

a tempo
p

D.S. al CODA
(p. 12, m. 3)

moun - tain
 zhuan.

a tempo
p

moun tain. Doo doo doo doo doo.

zhuan.

a tempo
p

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

a tempo
p

D.S. al CODA
(p. 12, m. 3)

CODA
rit. e cresc.

25

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*
zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

rit. e cresc.

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*
zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

rit. e cresc.

pow - er - ful and strong, is pow - er - ful and strong. *f*
zhuang ru shan, nian zhuang ru shan.

CODA
rit. e cresc.

f

27 a tempo
S. *mf*

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

A. a tempo
Green is the moun tain high,
Gao shan qing,

T. a tempo
Green is the moun - tain high, is the moun - tain,
Gao shan qing, shan,

B. a tempo
Green is the moun - tain high, is the moun - tain,
Gao shan qing, shan,

a tempo
mf

29

f

Doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo. The Gu

blue, the wa - ter flows. The Gu
jian shui lan.

blue, the wa - ter flows, blue, the wa - ter
jian shui lan, jian shui

blue, the wa - ter flows. blue, the wa - ter
jian shui lan, jian shui

f

31

girl and boy will nev - er part. Clear blue wa - ter will
niang he na shao nian yong bu fen ya.

girl and boy will nev - er part. Clear blue wa - ter will
niang he na shao nian yong bu fen ya.

flows. Nev - er part. Blue wa - ter,
lan. Shao nian yong bu fen ya.

flows. Nev - er part. Blue wa - ter,
lan. Shao nian yong bu fen ya.

al - ways flow down the high green
 Bi shui chang wei zhe qing shan

al - ways flow down the high green,
 Bi shui chang wei zhe qing shan,

flow Chang down, wei, high qing green,
 shan,

flow Chang down, wei, high qing green,
 shan.

rit. decresc.
 rit. decresc.
 rit. decresc.
 rit. decresc.
 rit. decresc.

36

moun - tain.
 zhuan.

high green. Doo doo doo doo doo doo doo doo
 qing shan. p a tempo

high green. Doo doo doo doo doo doo doo doo
 qing shan. mp a tempo

Green is the moun - tain
 Gao shan

mp a tempo
 p a tempo

37

doo doo doo doo doo doo doo doo. Doo doo doo doo doo doo doo doo

doo doo doo doo doo doo doo doo. Doo doo doo doo doo doo doo doo

high, _____ blue the wa ter
qing, _____ jian shui _____

39 *rit. to end*

rit. to end

rit. to end

doo doo doo doo doo doo doo doo. Doo doo doo doo doo doo doo doo

rit. to end

doo doo doo doo doo doo doo doo. Doo doo doo doo doo doo doo doo

rit. to end

flows. _____
lan. _____

rit. to end

41 *p* *pp*



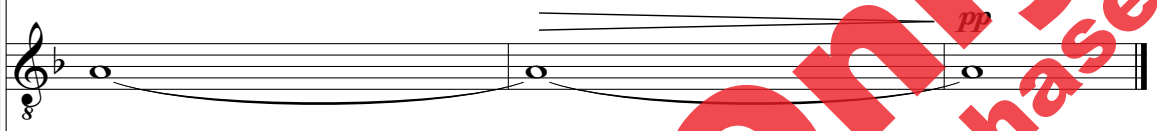
Moun - tain. _____
Zhuan. _____

pp



doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo doo.

pp



doo. _____

p *pp*



Moun - tain. _____
Zhuan. _____

pp



Preview Only
Legal use Requires purchase

Pronunciation Guide

1. FLOWER DRUM SONG

Zuo sho luo, you sho gu, shou na zhe luo gu lai chang ge.
Dzoo-oh shoh loo-oh, yoh-oo shoh goo, shoh-oo nah jeh loo-oh goo lah-ee chahng geh.
 Bie de ge er wo ye bu hui chang.
Bee-eh deh geh ehr woh yeh boo hoo-ee chahng.
 Dan hui chang ge Feng Yang ge.
Dahn hoo-ee chahng geh Fehng Yahng geh.
 Feng, Feng Yang ge, yi yo ya.
Fehng, Fehng Yahng geh, yee yoh yah.
 Drr lang dang piao e piao.
Drr lahng dahng pee-ah-oo eh pee-ah-oo.

2. HIGH GREEN MOUNTAIN

Gao shan qing, jian shui lan.
Gah-oo shahn cheeng, jee-ahn shoo-ee lahn.
 Ali Shande gu niang mei ru shui ya.
Ah-lee Shan-deh goo nee-ahng meh-ee roo shoo-ee yah.
 Ali Shande shao nian zhuang ru shan.
Ah-lee Shahn-deh shah-oo nee-ahn joo-ahng roo shahn.
 Gu niang he na shao mian yong bu fen ya.
Goo nee-ahng heh nah shah-oh nee-ahn yohng boo fehn yah.
 Bi shui chang wei zhe qing shan zhuan.
Bee shoo-ee chahng weh-ee jeh cheeng shahn joo-ahn.

zh – Similar to English j, but more explosive.

rr – Rolled, representing a drum.

q – Similar to English ch, but more explosive.

Special thanks to Mr. Scott Chen for consulting on the
 Chinese language and pronunciation.